ケイちゃんの消えない雲

原作者：吉村大作
作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father off to work with a smile.

①

Ĉiumatene, ŝi adiaŭis sian patron al la laboro kun rideto.

②

One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.
“What could that be?" said those who looked up at the sky.

②

Unu someran matenon la 6-an de aŭgusto, malgranda, nigra, ronda objekto falis sur la hejmurbon de Kei, Hiroŝimo.
“Kio tio povus esti?” diris tiuj, kiuj rigardis supren al la ĉielo.

③

“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.

③

Tuj poste, laŭta eksplodo, kiu aŭdeblis tra la tuta mondo, ekregis, "BUM!", kaj grandega fungonubo aperis, kovrante la tutan urbon.

④

In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear weapon, that had been dropped.

④

Fulmrapide, la tuta urbo malaperis.
Domoj, lernejoj kaj hospitaloj ĉiuj malaperis senspure.
Ĝi estis terura bombo, nuklea armilo, kiu estis faligita.

⑤

⑤

Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water… Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

Mirakle, Kei estis senvunda, sed ŝi vidis homojn kun brulvundita haŭto flosantajn en la rivero, dum aliaj kun brulvundita haŭto venis al Kei dirante:

"Akvon... Donu al mi akvon..."

Tiuj homoj ne povis esti savitaj.

Kaj Kei neniam plu vidis sian familion.

⑥

⑥

A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.
What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.

Unuopa atomarmilo prenis la vivojn de pli ol 100 000 homoj.
Krome, la nigra pluvo, kiu falis post la eksplodo de la atomarmilo, kaŭzis multajn gravajn malsanojn por multaj pliaj homoj.

⑦

⑦

Eventually the war ended, and Kei became an old woman.
The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.
It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.

Fine la milito finiĝis, kaj Kei fariĝis maljunulino.
La urbo Hiroŝimo resaniĝis kaj estas same bela kiel iam ajn.
Malfacilas kredi, ke atombombo estis ĵetita sur ĉi tiun urbon.

⑧

⑧

And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.
The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.

Kaj tamen, eĉ en sunaj tagoj, la menso de Kei estas ombrita de daŭrantaj fungonuboj. La malĝojo de tiuj, kiuj pereis kaj tiuj, kiuj postvivis, restis dum la pasintaj jardekoj.

⑨

Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.

⑨

Kei nun rakontas al homoj tra la tuta mondo pri la hororo de nukleaj armiloj. Se milito uzanta nukleajn armilojn eksplodus, homoj tra la tuta mondo mortus.

⑩
Hiroshima
Nagasaki

Kei has but one wish:

That nuclear weapons never be used ever again.

Kei havas nur unu deziron:

Ke nukleaj armiloj neniam plu estu uzataj.

⑪

May all the people of the world finally know peace and happiness.

The end.

⑪

Ĉiuj homoj de la mondo fine konu pacon kaj feliĉon.

La fino.

⑫

“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

⑫

Today, I would like to talk about a girl named Kei.
She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.

“La Nubo Kiu Ne Malaperos - La Rakonto de Kei”

Hodiaŭ, mi ŝatus paroli pri knabino nomata Kei.
Ŝi estis nur 8-jaraĝa kaj vivis en Japanio dum milita tempo.